

N° 2896.

BRÉSIL ET NORVÈGE

Echange de notes comportant un arrangement concernant les relations commerciales entre les deux pays. Rio-de-Janeiro, le 31 décembre 1931.

BRAZIL AND NORWAY

Exchange of Notes constituting an Agreement relating to Commercial Relations between the two Countries. Rio de Janeiro, December 31, 1931.

faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à des Etats limitrophes pour faciliter le trafic frontière, ainsi que celles résultant d'une union douanière déjà conclue ou qui pourraient être conclue à l'avenir par l'une des Parties contractantes.

6. Le présent accord restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une quelconque des deux parties contractantes, moyennant un préavis de trois mois.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) Johan MICHELET.

Son Excellence,
Monsieur le Dr A. de Mello Franco,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.

Pour copie conforme :

Ministère des Affaires étrangères.

Oslo, le 10 février 1932.

O. Tostrup,
*Chef de la première Division
des Affaires politiques et commerciales.*

II.

TEXTE PORTUGAIS. - PORTUGUESE TEXT.

MINISTERIO
DAS RELAÇÕES EXTERIORES.

EC/13/8 (42). (77) 8.

RIO DE JANEIRO, em 31 de Dezembro de 1931.

SENHOR MINISTRO,

Tenho a honra de accusar o recebimento da nota em que Vossa Excellencia. autorizado pelo seu Governo a proceder a uma troca de notas para a conclusão de um accôrdo sobre as relações commercaes entre os Estados Unidos do Brasil e a Noruega, dá a conhecer que o Governo norueguez concorda em conceder ao Brasil, mediante reciprocidade, o tratamento incondicional e illimitado da nação mais favorecida, em relação a tudo o que se refere

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

EC/13/8 (42). (77) 8.

RIO-DE-JANEIRO, le 31 décembre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note par laquelle Votre Excellence, autorisée par son gouvernement à procéder à un échange de notes en vue de la conclusion d'un arrangement concernant les relations commerciales entre les Etats-Unis du Brésil et la Norvège, m'informe que le Gouvernement norvégien consent à accorder au Brésil, sous condition de réciprocité, le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

compromissos della decorrentes, constantes da nota a que tenho a honra de responder.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excellencia os protestos de minha alta consideração.

(Signé) A. DE MELLO FRANCO.

A Sua Excellencia

o Senhor Johan Wilhelm Michelet,
Enviado Extraordinario e
Ministro Plenipotenciario
de Sua Majestade o Rei da Noruega.

Pour copie conforme :

Ministère des Affaires étrangères.

Oslo, le 10 février 1932.

O. Tostrup,

*Chef de la première Division
des Affaires politiques et commerciales.*

accepte les obligations qui en découlent telles qu'elles sont décrites dans la note à laquelle j'ai l'honneur de répondre.

Veillez agréer, etc.

(Signé) A. DE MELLO FRANCO.

A Son Excellence

Monsieur Johan Wilhelm Michelet,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté le Roi de Norvège.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2896. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRAZILIAN AND NORWEGIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. RIO DE JANEIRO, DECEMBER 31, 1931.

I.

NORWEGIAN LEGATION
IN BRAZIL.

RIO DE JANEIRO, December 31, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Having been authorised by my Government to exchange notes with Your Excellency with a view to the conclusion of an arrangement concerning the commercial relations between Norway and the United States of Brazil, I have the honour to inform you that the Norwegian Government

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

agree, on condition of reciprocity, to grant to Brazil unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment in all that concerns Customs duties and all accessory duties, the method of collection of the duties, and the rules, formalities, and charges to which Customs clearance operations may be subject.

2. Consequently, natural or manufactured products originating in the territory of either of the Contracting Parties shall in no case be subject, in the above respects, to any duties, taxes, or charges other or higher, or to any rules and formalities other or more onerous, than those to which products of the same nature originating in any third country are or may hereafter be subject.

3. Similarly, natural or manufactured products exported from the territory of either of the Contracting Parties to the territory of the other Party shall in no case be subject, in the said respects, to any duties, taxes, or charges other or higher, or to any rules and formalities more onerous, than those to which the same products consigned to the territory of any other country are or may hereafter be subject.

4. All advantages, favours, privileges, and immunities which have been or may hereafter be accorded by either of the Contracting Parties, in the above-mentioned matter, to natural or manufactured products originating in any other country, shall be applied immediately and without compensation to products of the same nature originating in or consigned to the territory of the other Contracting Party.

5. Special concessions granted by Norway to Sweden or Denmark, or to both countries, and favours which are at present accorded or may subsequently be accorded to neighbouring States in order to facilitate frontier traffic, as also those resulting from a Customs union already concluded or hereafter to be concluded by either of the Contracting Parties, shall, however, be excluded from the obligations laid down in the present Agreement.

6. The present Agreement shall remain in force until it is denounced by either of the Contracting Parties at three months' notice.

I have the honour, etc.

(Signed) Johan MICHELET.

His Excellency
Dr. A. de Mello Franco,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

El/13/8(42).(77)8

RIO DE JANEIRO, December 31, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of the Note in which Your Excellency, authorised by your Government to exchange Notes with a view to the conclusion of an agreement concerning the commercial relations between the United States of Brazil and Norway, states that the Norwegian Government agrees, on condition of reciprocity, to grant to Brazil unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment in all that concerns Customs duties and all accessory duties, the method of collection of the duties, and the rules, formalities, and charges to which Customs clearance operations may be subject.

2. Consequently, natural or manufactured products originating in the territory of either of the Contracting Parties shall in no case be subject, in the above respects, to any duties, taxes, or charges other or higher, or to any rules and formalities other or more onerous, than those to which products of the same nature originating in any other country are or may hereafter be subject.

3. Similarly, natural or manufactured products exported from the territory of either of the Contracting Parties to the territory of the other Party shall in no case be subject, in the said respects, to any duties, taxes, or charges other or higher, or to any rules or formalities more onerous, than those to which the same products consigned to the territory of any other country are or may hereafter be subject.

4. All advantages, favours, privileges, and immunities which have been or may hereafter be accorded by either of the Contracting Parties, in the above-mentioned matter, to natural or manufactured products originating in or consigned to the territory of any other country, shall be applied immediately and without compensation to products of the same nature originating in or consigned to the territory of the other Contracting Party.

5. Special concessions granted by Norway to Sweden or Denmark, or to both countries, and favours which are at present accorded or may subsequently be accorded to neighbouring States in order to facilitate frontier traffic, as also those resulting from a Customs union already concluded or hereafter to be concluded by either of the Contracting Parties, shall, however, be excluded from the obligations laid down in the present Agreement.

6. The present Agreement shall remain in force until it is denounced by either of the Contracting Parties at three months' notice.

7. In reply, I beg to inform you that the Brazilian Government agrees to Your Excellency's proposal and accepts the obligations it involves, as set forth in your note.

I have the honour, etc.

(Signed) A. DE MELLO FRANCO.

His Excellency

M. Johan Wilhelm Michelet,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of His Majesty the King of Norway.
